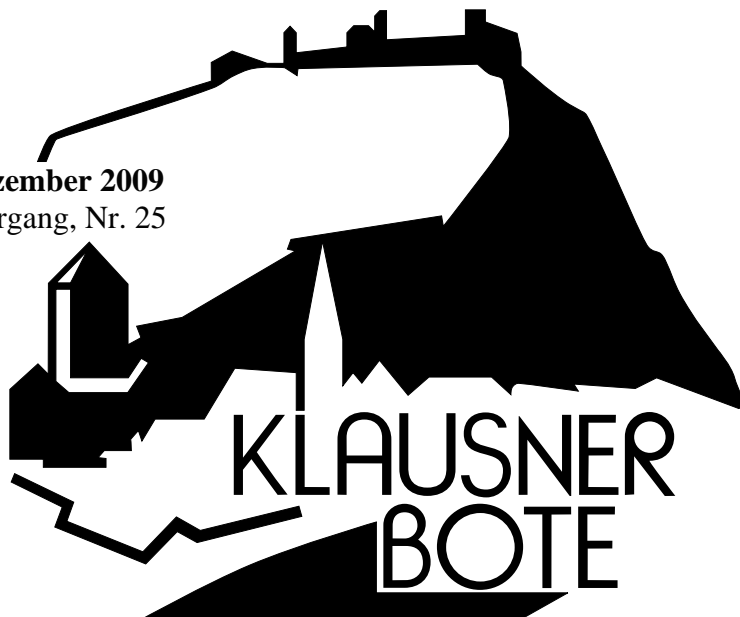




12. Dezember 2009  
25. Jahrgang, Nr. 25



### Veranstaltungskalender – Calendario delle manifestazioni

- So/dom, 27.12. Neujahrswünsche der Bürgerkapelle Klausen  
*Auguri di Felice Anno Nuovo, Banda Music. Chiesa*
- Do/gio, 31.12. Neujahrswünsche der Bürgerkapelle Klausen  
*Auguri di Felice Anno Nuovo, Banda Music. Chiesa*
- Sa/sab. 19.12. Christbaumverkauf ab 8 Uhr im Gerätehaus der  
Feuerwehr  
*Vendita alberi di Natale a partire dalle ore 8 presso  
la Caserma dei Vigili del Fuoco*

Der neue **Kredit-Schutz ...**

...übernimmt im Notfall die Zahlung Ihrer Kreditraten.

Nähere Infos in Ihrer Volksbank-Filiale!

Willkommen im Leben.



**Volksbank**

AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

**EIN FROHES WEIHNACHTSFEST UND EIN GESEGNETES  
NEUES JAHR**



*BUON NATALE E FELICE ANNO NUOVO*

**WÜNSCHT DER AUSSCHUSS DES AMATEURSPORTVEREIN  
KLAUSEN**

AUGURA IL DIRETTIVO DELL' ASSOCIAZIONE SPORTIVA  
DILETTANTISTICA DI CHIUSA

**Mitteilung der Sektion Handball**

*Handballbegegnungen:*

- Sa., 12.12. Damen Serie B gegen *Asv Meusburger*: 19.00 Uhr in Klausen
- Do., 17.12. U14 Buben gegen *Ssv Brixen* : 16.30 Uhr in Klausen
- Sa., 19.12. Damen Serie B gegen *Asc Algund*: 19.00 Uhr in Algund

**Mitteilung der Sektion Volleyball**

*Volleyballbegegnungen:*

- Mi., 16.12. U14 Mädchen gegen *Ap Leifers*: 18.30 Uhr in Leifers
- Do., 17.12. Damen 1. Division gegen *Sc Neugries*: 20.00 Uhr in Klausen
- Sa., 20.12. U16 Mädchen gegen *Salurn*: 17.00 Uhr in Salurn

## FREIWILLIGE FEUERWEHR KLAUSEN

Am Samstag 19. Dezember ab 8 Uhr findet im Gerätehaus der Feuerwehr Klausen wieder der alljährliche Christbaumverkauf statt. Am selben Tag kommt ein Fachmann einer Brandschutzfirma ins Gerätehaus, so dass jeder Klausner Bürger seine Pulverlöcher kontrollieren lassen kann. Die Kontrolle ist gratis, etwaige Reparaturen sind zu bezahlen.

Die Freiwillige Feuerwehr Klausen möchte sich bei allen Bürgern für die im Zuge der Verteilung unseres Jahreskalenders erhaltenen Spenden ganz herzlich bedanken und wünscht allen gesegnete Weihnachten und alles Gute im Neuen Jahr.

*Sabato, 19 dicembre a partire dalle ore 8.00 presso la caserma dei Vigili del fuoco di Chiusa verranno venduti alberi di natale. Lo stesso giorno in caserma sarà presente anche un esperto di una ditta anti incendi per i cittadini che volessero far controllare gli estintori in dotazione. Il controllo è gratuito, eventuali riparazioni sono da pagare.*

*I Vigili del Fuoco di Chiusa ringraziano tutti i cittadini che hanno contribuito con offerte durante la distribuzione dei calendari annuali e augura a tutti buon Natale e un felice anno nuovo.*

## BÜRGERKAPELLE KLAUSEN

### Neujahrswünsche der Bürgerkapelle Klausen

Liebe Klausnerinnen und Klausner!

Auch heuer überbringt die Bürgerkapelle Klausen die traditionellen Neujahrswünsche und will Sie musikalisch auf das neue Jahr einstimmen und Ihnen Glückwunschkarten überreichen.

Das Programm sieht folgendermaßen aus:

am **Sonntag, den 27.12.2009** werden ab 13.00 Uhr die Stadtteile St.Josef - Leitach – Griesbruck - Bahnhofstraße – J. v. Perlath – Seebegg - Erzweg und Fragburg von Bläsergruppen besucht.

am **Silvestertag - Donnerstag, den 31.12.2009** marschiert die Bürgerkapelle ab 9.30 Uhr durch die Straßen der Stadt: Kapuzinergarten - Langrain – Auf der Frag – Frag - Thinneplatz - Unterstadt - Oberstadt - Marktplatz - Oberstadt - Kirchplatz - Thinneplatz.

Wir bitten Sie, die Bürgerkapelle Klausen weiterhin mit einer Spende zu unterstützen. Die Musikantinnen und Musikanten bedanken sich schon im Voraus dafür und wünschen ein Gutes Neues Jahr 2010.

Bürgerkapelle Klausen

### ***Auguri di Felice Anno Nuovo della Banda Musicale di Chiusa***

*Cari Concittadini!*

*Tra qualche giorno dovremo salutare il 2009 e dare il benvenuto al nuovo anno 2010. Come la tradizione vuole, la Banda Musicale di Chiusa Vi rende omaggio con i suoi auguri musicali e coglie l' occasione per distribuire i biglietti di auguri provvedendo in questo modo alla raccolta fondi di San Silvestro.*

*Il programma prevede:*

*la **Domenica, 27.12.2009** dalle ore 13.00 gruppi di fiati visiteranno i quartieri di St.Josef - Leitach Griesbruck - Seebegg - Josef v.Perlath - Erzweg e Fragburg.*

*a "**San Silvestro**"- **Giovedì, 31.12.2009** dalle ore 9.30 la Banda sfilerà per le seguenti vie: Kapuzinergarten - Langrain - Auf der Frag - Frag - Tinneplatz - Unterstadt - Oberstadt - Marktplatz - Promenade - Kirchplatz - Tinneplatz.*

*Banda Musicale di Chiusa*



Elektro   
**OBERRAUCH**

*Die Lichtgalerie*

*La galleria luce*

*Allen unseren  
Freunden und Kunden  
wünschen wir ein  
strahlendes Weihnachtsfest,  
viel Licht und Kraft  
für das Jahr 2010!*

## KATHOLISCHER VERBAND DER WERKTÄTIGEN - KVV

### Weihnachtsfeier der Senioren

Alle Klausner Senioren sind zur Weihnachtsfeier herzlich eingeladen. Diese findet heuer am Stephanstag, den 26. Dezember mit Beginn um 14.30 Uhr im Dürersaal statt. Wir erwarten euch alle und freuen uns, wenn ihr dabei seit.

Der KVV-Ortsausschluss Klausen

## CIRCOLO CULTURALE SABIONA



*Sabato 12 dicembre 2009, presso la sala "A. Dürer" di Chiusa, è convocata alle ore 20.30 in seconda convocazione l'Assemblea annuale con elezione del nuovo direttivo.*

*Al termine dell'Assemblea coglieremo l'occasione per scambiarci gli auguri di Buone Feste ballando e ascoltando della buona musica.*

## KATHOLISCHER FAMILIENVERBAND KLAUSEN

Wir freuen uns sehr darüber, dass sich nach einiger Zeit, in der die Tätigkeit des Familienverbandes Klausen geruht hat, endlich eine Gruppe von engagierten Frauen gefunden hat, die den Katholischen Familienverband Klausen weiterführen möchte. Um diese Frauen vorstellen zu können, und um die Mitglieder des alten Ausschusses zu verabschieden, laden wir alle Mitgliedsfamilien und interessierten Menschen recht herzlich zur

Gesprächsrunde  
**Weihnachten feiern in der Familie**  
mit Familienseelsorger Toni Fiung  
am 16.12.2009 um 20.00 Uhr  
im Vereinslokal in der Mittelschule ein

Wir freuen uns auf diesen Neustart des Katholischen Familienverbandes Klausen und auf einen gemütlichen, gemeinsamen Abend!

Der alte und der neue Ausschuss des KFS Klausen

## AUS DER GEMEINDESTUBE – *IL COMUNE INFORMA*

### **Restmüllsammlung an den Feiertagen in Klausen**

Aufgrund der Feiertage am Freitag, den 25. Dezember 2009 und am Freitag, den 1. Jänner 2010 erfolgen die Restmüllsammlungen in Klausen jeweils einen Tag vorher, d.h. am Donnerstag, 24. Dezember 2009 und am Donnerstag, 31. Dezember 2009.

### ***Raccolta dell'immondizia a Chiusa***

*Dato che i giorni venerdì, 25 dicembre 2009 e venerdì, 1. gennaio 2010 sono festivi, la raccolta di immondizia verrà effettuata il giorno prima, cioè giovedì, 24 dicembre e giovedì 31 dicembre 2009.*

Die Restmüllsammlungen in Latzfons, Verdings, Pardell und Gufidaun, welche auf Mittwoch, den 6. Jänner 2010 (Heilige-Drei-Könige) fallen, werden am Donnerstag, 7. Januar 2010 durchgeführt.

### **Das Perlath – Denkmal an der Pfarrkirche**

Die Zeit der Franzosenkriege und des Tiroler Freiheitskampfes verlief in Klausen verhältnismäßig ruhig. Die Stadt verdankt dies dem damaligen Bürgermeister, Joseph Anton Perlath Edler von Kaltenburg. Seine Diplomatie und seine Vermittlung haben Klausen vor größeren Schäden bewahrt.

Perlaths Verdienste wurden 100 Jahre später durch ein Denkmal gewürdigt. Es wurde von Bürgermeister Valentin Gallmetzer geschaffen und an der Außenseite der Pfarrkirche angebracht. Die Stadtgemeinde Klausen ließ es anlässlich des 200jährigen Jubiläums im vergangenen Sommer mit finanzieller Unterstützung des Landesdenkmalamtes säubern und fachgerecht restaurieren.

Das Wirken Perlaths soll im Rahmen einer kleinen Feier am Sonntag, 13. Dezember 2009, nach dem Hauptgottesdienst der Bevölkerung vorgestellt werden. Alle sind dazu herzlich eingeladen.

### **Otto-Borst-Preis 2010 für Stadterneuerung**

Anlässlich der für Frühjahr 2010 anberaumten Vollversammlung der Städtevereinigung „Die Alte Stadt e.V.“ wird der renommierte Otto-Borst-Preis für behutsame Entwicklung historisch prägender Stadtsubstanz vergeben. Wesentliches Vergabekriterium ist, dass ein übergeordneter, städtebaulicher Zusammenhang deutlich zu erkennen ist.

Die Stadtgemeinde Klausen bewirbt sich mit dem mittlerweile umgesetzten Stadtentwicklungskonzept zur Vitalisierung der Oberstadt (Nordeinfahrt, Tiefgarage, Marktplatz, Wegmacherhaus mit Tourismusbüro, Apostelkirche, Apostelhaus, Zollhaus, Walthersaal, Fernheizwerk).

## **VERSCHIEDENES**

### **BB44-Netz erreicht weitere 17 Ortsteile in Südtirol**

Die Bietergemeinschaft Broadband 44+ hat neue Gebiete an Südtirols Breitband-Netz angeschlossen. In 17 Ortsteilen, die hauptsächlich im Raum Eisacktal liegen, ist nun schnelles Internet über Funk verfügbar. Ab sofort können in diesen Fraktionen Anschlüsse aktiviert werden: Flains, Franzensfeste, Freienfeld, Gufidaun, Natz, Pinzagen, Raas, Siebeneich, Taisten, Tils, Tschötsch, Vahrn, Verdings, Verdins, Viums, Waidbruck und Wiesen.

Die Anbindung erfolgte im Rahmen eines Zusatzauftrags, den die Rundfunkanstalt Südtirol (RAS) der Bietergemeinschaft BB44+ erst vor wenigen Monaten erteilt hatte. Insgesamt umfasst der Folgeauftrag 46 Ortsteile in 21 Gemeinden.

Der Arbeitsgemeinschaft Broadband 44+ gehören die Brennercom AG, Raiffeisen OnLine und die RUN AG an. Sie wurde anlässlich der 2. Südtiroler Breitband-Ausschreibung gebildet, bei der es um die Versorgung



von 44 Gemeindegebieten mit Breitband-Anschlüssen ging. Diesen Auftrag erfüllte BB44+ im vergangenen Jahr.

Im Zuge des Breitband-Folgeauftrags wird BB44+ erstmals auch Satellitentechnologie einsetzen. Eingesetzt wird die Satellitentechnologie aber nur in Gebieten, die wir mit dem Funksignal nicht erreichen. BB44+ nutzt zum Aufbau des Breitband-Funknetzes hauptsächlich die Umsetzer der RAS.

## **Forsttagsatzungen für das Jahr 2010**

Die Anmeldung der beabsichtigten Holzschlägerungen im Jahr 2010 seitens der Waldbesitzer sowie die Meldung der auf die Weideflächen aufzutreibenden Rinder, Pferde, Ziegen und Schafe, sind an die jeweiligen Forststationen zu richten (Amtsstunden Montag 8 – 12.30 Uhr und Freitag 8 – 9 Uhr). Die genannten Meldungen können auch direkt bei der Forsttagsatzung vorgebracht werden, und zwar am

15. Dezember 2009, 9 – 11.30 Uhr, in der Forststation Klausen

Die im letzten Jahr bewilligten, bisher jedoch noch nicht getätigten Nutzungen müssen – falls die Nutzung im Laufe des kommenden Jahres noch beabsichtigt ist – neuerdings bei der Forsttagsatzung zwecks Verlängerung angemeldet werden. Bezugsberechtigte Bürger von Forstprodukten aus nicht eigenen Wäldern haben ihre Ansprüche über den Waldeigentümer vorzubringen.

## ***Sessione Forstale per l'anno 2010***

*La domanda per il taglio di legname previsto per l'anno 2010 da parte del proprietario boschivo, come anche la domanda per l'esercizio del pascolo su terreni pascolivi di bovini, equini, caprini e ovis, deve essere presentata presso la Stazione Forestale competente (orario d'ufficio lunedì ore 8 – 12.30, venerdì ore 8 – 9). Le domande di cui sopra possono essere presentate anche direttamente alla Sessione Forestale che si terrà*

*il 15 dicembre, ore 9 – 11.30 presso la Stazione Forestale di Chiusa*

*Per le domande autorizzate l'anno precedente, le quali utilizzazioni boschive non sono state effettuate – e vi sia interesse di effettuarle nell'anno corrente – deve essere rinnovata alla Sessione Forestale la richiesta di proroga. Cittadini aventi diritto ad usufrutto o uso civico di prodotti forestali possono farne richiesta tramite il proprietario boschivo.*

## AUS DEN FRAKTIONEN

### **Verdings wird zum Adventkalender**

Alle Jahre wieder warten wir auf etwas, das wir uns nicht selbst geben können, darum:

Teile mit einem dein Brot,  
mit dem anderen dein Haus,  
mit dem einen dein Leid,  
mit dem anderen dein Glück ...  
Du holst nicht die Sterne  
vom Himmel herunter,  
doch Weihnachten holst du zurück

Wir laden euch alle ein, mit uns Verdings als Adventkalender zu erleben.

Ab 1. Dezember ist es wieder soweit. 24 verschiedene Fensterbilder werden in Verdings gezeigt. Bis zum 24. Dezember öffnet sich jeden Tag, an 24 verschiedenen Häusern ein „Adventfenster“. Die Fenster bleiben bis zum 1. Jänner 2010 geöffnet.

Brigitta und Erna

## KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI

- Einheimische suchen teilmöblierte 2- bis 3-Zimmerwohnung im Raum Klausen! Tel. 349/5549332 (ab 17.30 Uhr)
- Neue Kleinwohnung, möbliert, in Zentrum Klausen an Einheimische zu vermieten Tel.:329/1036430 (\*)

\* bezahlte Anzeige

## Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno



- 12.12.-13.12.09 Dr./dott.ssa Ingeborg Müller, Klausen/*Chiusa*  
Tel. 0472 846116
- 19.12.-20.12.09 Dr./dott. Gottfried Braun, Villnöß/*Funes*  
Tel. 0472 840146

Der kinderärztliche Bereitschaftsdienst am Samstag Nachmittag entfällt am 26.12.2009.

*Il servizio di assistenza pediatrica non verrà effettuato nel giorno sabato pomeriggio 26.12.2009.*

Ab 1. Oktober 2009 bis Mai 2010 ist Samstags von 14.00 bis 17.00 Uhr im Vorsorgedienst, Romstraße 7 in Brixen ein kinderärztlicher Betreuungsdienst für dringende Fälle tätig.

*Dal 1. ottobre 2009 fino a maggio 2010 ogni sabato dalle ore 14.00 alle ore 17.00 presso il servizio preventivo, via Roma 7 a Bressanone è attivo un servizio di assistenza pediatrica per casi urgenti.*

## Apothekenturnusse – Farmacie di turno



- 12.-18.12.09 Franziskus-Apotheke, Milland  
*Farmacia Franziskus, Millan*
- 19.-25.12.09 Stadtapotheke Peer, Brixen  
*Antica Farmacia Peer, Bressanone*

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **26.12.2009** Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 21.12.2009** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il 26.12.2009. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì 21.12.2009 alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich. *I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

**Redaktion/redazione: Stefan Perini und/e Thomas Augschöll.**

## **Volksbank: neue Telefonnummern**

Ab sofort erreichen Sie uns unter folgenden Rufnummern:

Klausen, Tinneplatz 5            0472 811 540

Feldthurns, Dorfstraße 12    0472 811 580

Latzfons, Dorf 18                0472 811 620

Willkommen im Leben.



**Volksbank**